



DOROTA GOC

TŁUMACZKA PISEMNA
JĘZYKA ANGIELSKIEGO I FRANCUSKIEGO

SPECJALIZACJE:

MEDYCINA

BIZNES

MARKETING

ŚWIADCZONE USŁUGI:

- tłumaczenia pisemne w parach językowych angielski-polski, francuski-polski, polski-angielski
- weryfikacja i korekta tłumaczeń
- inne usługi językowe (tworzenie glosariuszy, kontrola jakości tłumaczonych aplikacji i stron internetowych, transkrypcja nagrań audio itp.)

KLUCZOWE UMIEJĘTNOŚCI:

- doskonała znajomość gramatyki, ortografii i interpunkcji
- spostrzegawczość i perfekcjonizm
- ciekawość i dociekliwość
- umiejętność krytycznego myślenia wyszukiwania wiarygodnych informacji

OBSŁUGIWANE PROGRAMY:

- **Narzędzia CAT:** SDL Trados Studio, MemoQ, Déjà Vu, Idiom WorldServer, Across, SmartCAT, Wordfast Anywhere, Memsource, ApSIC XBench i inne
- **Microsoft Office:** Word, Excel, PowerPoint

W SKRÓCIE

- *7 lat doświadczenia w tłumaczeniu pisemnym*
- *Studia podyplomowe z medycznego języka angielskiego*
- *5-miesięczny staż w Komisji Europejskiej*
- *Doskonała znajomość tłumaczonych języków i kultur*

DOŚWIADCZENIE

TŁUMACZ FREELANCER

07/2019 – obecnie

- tłumaczenie i korekta tekstów z różnych dziedzin
 - tłumaczenia medyczne (aparatura medyczna, badania kliniczne)
 - tłumaczenia biznesowe (prezentacje, katalogi, szkolenia i inne)
 - tłumaczenia marketingowe (moda, kosmetyki, motoryzacja i inne)
- tłumaczenie książki dla dzieci pt. „Prawdziwe Potwory” (wyd. Esteri)

TŁUMACZ PISEMNY

05/2018 – 05/2019

Ryszard Jarża Translations (Wrocław)

- tłumaczenia techniczne, marketingowe i prawnicze (instrukcje obsługi maszyn i narzędzi, podręczniki użytkownika, materiały marketingowe, umowy, wewnętrzne dokumenty firmowe itp.)
- weryfikacja i kontrola jakości tłumaczonych tekstów

STAŻ „BLUE BOOK”

10/2017 – 02/2018

Dyrekcja Generalna ds. Tłumaczeń Pisemnych (Luksemburg)

- tłumaczenie różnego rodzaju dokumentów Komisji Europejskiej (akty prawne, komunikaty prasowe, kwestionariusze itp.)
- udział w szkoleniach i konferencjach dla tłumaczy

PRAKTYKA ABSOLWENCKA

07/2017 – 09/2017

Biuro tłumaczeń „Expresso Paweł Kosior” (współpraca zdalna)

- tłumaczenie różnego rodzaju tekstów z języka angielskiego i francuskiego na język polski i odwrotnie
- weryfikacja i korekta tłumaczeń

ASYSTENT DS. WSPARCIA TECHNICZNEGO

02/2015 – 11/2015

Capgemini Polska (Katowice)

- tłumaczenie dokumentacji technicznej z języka francuskiego na język angielski (specyfikacje techniczne, instrukcje obsługi aplikacji, sprawozdania, materiały marketingowe itp.)
- telefoniczna i mailowa obsługa klientów francuskojęzycznych

KONTAKT:



+48 697 283 593



www.equivalence.pl



dorotagoc@equivalence.pl



www.linkedin.com/in/dorotagoc/

WYBRANE KURSY I SZKOLENIA:

- Szkolenia z tłumaczeń medycznych:
 - *Ultrasonografia jamy brzusznej w tłumaczeniach*
 - *Anatomia dla tłumaczy*
 - *SARS-CoV-2 w tłumaczeniach*
 - *Tłumaczenie dokumentacji badań klinicznych*
 - *Karta informacyjna leczenia szpitalnego*
 - *Postaci, drogi podawania i dawkowanie leków w dokumentacji medycznej*
 - *Rzeczy nieOCZYwiste - szkolenie z tłumaczenia tekstów okulistycznych*
- *Intensywny kurs z redakcji tekstu i copywritingu*
(Lubelskie Stowarzyszenie Tłumaczy)
- *Tłumacz prawniczy na wojnie*
 - podstawy tłumaczenia tekstów z zakresu międzynarodowego prawa humanitarnego

ZAINTERESOWANIA:

- językoznawstwo i języki obce
- ochrona środowiska i zwierząt
- nauka i nowe technologie

WYJAZDY ZAGRANICZNE

ERASMUS+:

- 2017 - czteromiesięczny pobyt we Włoszech (*Università degli Studi di Napoli „L'Orientale”*)
2016 - pięciomiesięczny pobyt we Francji (*Université de Montpellier*)
2014/15 - pięciomiesięczny pobyt we Francji (*Université d'Angers*)

INNE:

- 2019 - miesięczny pobyt w Irlandii (wolontariat w kawiarni)
2017/18 - pięciomiesięczny pobyt w Luksemburgu na stażu Komisji Europejskiej
2016 - dwumiesięczny pobyt w Szkocji (wolontariat w hostelu)

WYKSZTAŁCENIE

STUDIA PODYPLOMOWE ANGIELSKIEGO JĘZYKA SPECJALISTYCZNEGO: język medyczny 2018 – 2019
Uniwersytet Wrocławski

- zapoznanie się z polską i angielską terminologią medyczną
- nauka technik pisemnego i ustnego tłumaczenia tekstów o tematyce medycznej (opisy badań i zabiegów, dokumentacja medyczna, dokumentacja wyrobów medycznych, prace naukowe)

JĘZYKI STOSOWANE: francuski i angielski 2015 – 2017
Uniwersytet Śląski w Katowicach

- uzyskany tytuł: magister (z wynikiem celującym)
- program tłumaczeniowy z językiem biznesu

JĘZYKI STOSOWANE: francuski i angielski 2012 – 2015
Uniwersytet Śląski w Katowicach

- uzyskany tytuł: licencjat (z wynikiem bardzo dobrym)
- program tłumaczeniowy

FILOLOGIA ANGIELSKA: program tłumaczeniowy 2011 – 2014
Uniwersytet Śląski w Katowicach

- uzyskany tytuł: licencjat (z wynikiem bardzo dobrym)
- 3-letni lektorat z języka chińskiego

REKOMENDACJE

Pani Dorota Goc dała się poznać jako tłumaczka z dojrzałym warszatem, swobodnie posługująca się nowoczesnymi narzędziami, bardzo dociekliwa i efektywna, a jednocześnie staranna i rzetelna.

Ryszard Jarża, właściciel Ryszard Jarża Translations

Pani Dorota dała się poznać jako bardzo samodzielna, doskonale zorganizowana, sumienna i dociekliwa osoba o bardzo dobrych predyspozycjach do zawodu tłumacza, weryfikatora lub kierownika projektów.

Paweł Kosior, właściciel biura tłumaczeń Expresso

KONTAKT:



+48 697 283 593



dorota@equivalence.pl



www.equivalence.pl



www.linkedin.com/in/dorotagoc/